

## PUBLICATIONS

### CHRISTIAN BALLIU

#### - Livres

*Les traducteurs transparents. La traduction en France à l'époque classique.* Bruxelles : Les Éditions du Hazard, 2002. 239 p. Préface d'André Clas (Université de Montréal).

*Louis Leboucher dit Georges Mounin.* Bruxelles : Les Éditions du Hazard, 2003. 112 p. (avec cd-rom)

*Les Confidants du sérail. Les interprètes français du Levant à l'époque classique.* Beyrouth : Université Saint-Joseph, 2005. Coll. Sources-Cibles. Série 25<sup>e</sup> anniversaire de l'ETIB. 193 p. Préface d'Henri Awaiss.

#### - Articles et contributions

Tendances actuelles de la traduction en Union soviétique. *Équivalences*, 1979, vol. 10/1-2, p. 45-49.

Le signe de l'Emmanuel. *Équivalences*, 1982-1983, vol. 13/3-14/1, p. 9-20.

L'enseignement de la traduction médicale dans les écoles de traducteurs et interprètes : pour une nouvelle approche méthodologique. In *La traduction au cœur de la communication*, Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès de la FIT, Brighton, 1993, vol. 1, p. 215-220.

Les cours de traduction et d'interprétation : acteurs privilégiés de l'apprentissage des langues étrangères. *L'Écho de l'A. Pr. Br.* (Association des Professeurs issus de l'Université libre de Bruxelles), Bruxelles, 1993, p. 4-6.

Le traducteur pèlerin : ses nouvelles missions. *Équivalences*, 1993, vol. 23/2, p. 43-48.

L'enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique. In *La traduction et l'interprétation dans la Belgique multilingue. Meta*, mars 1994, vol. 39 n°1, p. 15-26.

San Jerónimo en sus epístolas : las dudas metafóricas del traductor. *Actes des V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense, 1995, p. 177-187.

Saint Jérôme, ou quand la métaphore traduit le doute. *Équivalences*, 1994-1995, vol. 24/2 et 25/1-2, p. 53-66.

Publié aussi dans : *Le Journal du traducteur*, Paris, 1995, n° 9 et dans : *El Nuevo*

*Diario*, Managua (Nicaragua), 27.09.98.

Los traductores transparentes. Historia de la traducción en Francia durante el período clásico. *Hieronymus Complutensis*, n° 1, Madrid, Universidad Complutense, 1995, p. 9-51.

La fidélité et ses avatars. *Équivalences*, 1997-1998, vol. 26/2 et 27/1, p. 45-57.

Posibilidad o imposibilidad de traducir. *Actas del Seminario sobre Didáctica de la traducción*, Ávila, 1995.

Collaboration scientifique à la publication du livre d'Eugene A. NIDA : *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Bruxelles : Les Editions du Hazard ; ISTI, 1996. Rédaction de la Préface, p. 9-13.

L'École des Enfants de Langues del siglo XVII : la primera escuela de interpretación en Francia. *Actes des VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense, 1997, p. 251-260.

Traduction française et scolastique à la fin du Moyen Age : un mariage de raison. *Actes du colloque sur l'histoire et les théories de la traduction*, Genève, ETI, 1997, p. 133-142.

La formación del traductor : algunos principios básicos. *Actas del coloquio "Traducir e interpretar hoy"*, Madrid, Universidad Europea de Madrid, février 1997, paru en 2000.

*La traductologie moderne sous l'invocation des Anciens*. ETI, Université de Genève, coll. *Pistes de Recherches*, 1998, n° 19, p. 9-17.

El papel del contexto desde la perspectiva de la traductología moderna. *Actas de las II Jornadas internacionales de Traducción e Interpretación*, Málaga, Universidad de Málaga, 1998, t.1, p. 53-56.

Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores : enfoque teórico y práctico. *Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense, 1998.

Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores : enfoque teórico y práctico. In *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Universidad de Málaga : Comares, 1998. p. 79-87.

La notion de fidélité en traduction. In *Actes du colloque "Approches et théories de la traduction"* (avril 1998). Beyrouth : École de traducteurs et interprètes (ETIB) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, 1999. Coll. Sources-Cibles. p. 137-145.

*Teoría y práctica de la traducción : ¿ una alianza imposible ?* Madrid, 1999. Coll. *Expolingua*. p. 45-51.

Traitement informatique et traduction spécialisée. Une expérience pédagogique en traduction médicale espagnol-français. En collaboration avec Pascaline Merten. *Journées Internationales de Linguistique appliquée*, Université de Nice-Sophia

Antipolis, *JILA 99*, publication de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines, 1999, p. 37-39.

L'abbé Pierre Desfontaines, traducteur polémiste. In *Portraits de traducteurs*. Ottawa : Comité pour l'Histoire de la traduction de la F.I.T. - Presses de l'Université d'Ottawa, 1999. p. 69-95.

La théorie est-elle nécessaire aux cours de traduction ? In *Interdisciplinarity in applied Translation and Interpretation Studies, Linguistica Antverpiensia*, vol. XXXIII, 1999, p. 171-180.

La traductologie a-t-elle encore un avenir ? In *Traduction-Transition - Actes du XVe Congrès mondial de la FIT, École d'Interprètes Internationaux, Mons, 1999, vol. 1, p. 43-47.*

La traduction médicale au XVIe siècle : une maladie de traducteurs. In *Nostradamus, traducteur traduit - Actes du colloque international de traductologie*. Bruxelles : Les Editions du Hazard, 2000. p. 13-33.

La pédagogie de la traduction spécialisée en l'an 2000. In *La traduction : théories et pratiques - Actes du colloque international « Traduction humaine, traduction automatique, interprétation »*, Université de Tunis 1 et École Normale Supérieure, Publications de l'ENS, Études de littérature, langue et civilisation, 2000, vol. X, p. 9-19.

La théorie est-elle nécessaire aux cours de traduction ? In *Teoria i praktyka tłumaczenia : dzieje i perspektywy*, Educator, Université de Częstochowa, 2000, IV, p. 19-29.

Le traducteur médical et le nouveau langage de la médecine. *Hieronymus*, revue de l'ASTTI (Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes), 2000, n° 4, p. 18-23.

Les traducteurs : ces médecins légistes du texte. *Traduction médicale et documentation, Meta*, 46-1, mars 2001, p. 92-102.

Enseñanza de la traducción médica : teoría y práctica. *II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete* (1999), Universidad Europea de Madrid, publicación electrónica, mars 2001.

El peligro de la terminología en traducción médica ». *Panace@*, Boletín de Medicina y Traducción, vol. 2, n° 4, juin 2001, p. 30-39.

La pédagogie de la traduction. *Le Langage et l'homme* (revue de l'Institut libre Marie Haps, Haute École Léonard de Vinci), vol. XXXVI, n° 1 septembre 2001, p. 153-161.

Herramientas para el traductor médico del año 2001. *Actas del III Congreso latinoamericano de Traducción e Interpretación*, « De Babel a Internet », Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), t. I, 2001, p. 335-343.

Antoine Galland ou l'Orient dévoilé. *Équivalences*, vol. 29/1-2, 2001-2002, p. 19-42. Numéro spécial en hommage à Jean-Marie Van der Meerschen.

La fidélité et la lisibilité au banc d'essai. *Annales de l'Institut de Langues et de Traduction*, Université Saint-Joseph de Beyrouth, n° 7, 2000-2001, p. 9-26.

Constantino el Africano, o cuando el monasterio revisita la medicina. *Actas del Coloquio internacional sobre la traducción monacal*, Soria, Universidad de Valladolid, 2002, cd-rom, p. 92-101 ; libro de Actas, 2004, p. 151-164.

Traduire Al-habiba chez Garcia Lorca. In *Du Pareil au Même : l'auteur face à son traducteur - Actes du Colloque international sur la traduction*. Beyrouth : Université Saint-Joseph de Beyrouth ; ETIB ; Instituto Cervantes, 2002. Coll. Sources-Cibles. p. 85-96.

La notion de traduisibilité dans les travaux des théoriciens russes du XXe siècle (« Понятие переводимости в работах русских теоретиков двадцатого века »). *Actes du 1<sup>er</sup> Colloque international sur l'enseignement de la traduction dans les instituts de linguistique*, Université linguistique d'État de Moscou (MGLU), Faculté de Traduction, à paraître en 2006.

Ça vous chatouille ou ça vous grattouille ? In *Les maux en mots, Traduire* (revue de la SFT (Société française des Traducteurs)), n° 194, 3/2002, p. 77-101. N° spécial consacré à la traduction médicale.

Éditorial de Al-Kîmiyâ : la Magie des mots. In *Annales de l'Institut de langues et de traduction de l'ETIB*, Université Saint-Joseph de Beyrouth, n° 8, 2001-2002, p. 1-2.

La traduction serait-elle de la réécriture ? In *Al-Kîmiyâ : la Magie des mots, Annales de l'Institut de langues et de traduction de l'ETIB*, Université Saint-Joseph de Beyrouth, n° 8, 2001-2002, p. 39-46. Interview par Katia Baroudy.

El peligro de la terminología en traducción médica. *III Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete* (2001), Universidad Europea de Madrid, publicación electrónica, 2003.

La traduction médicale, ou quand les mots viennent au secours des termes. In *Traduire au XXIe siècle : Tendances et perspectives*, Actes du Colloque international sur la traduction, Université Aristote de Thessalonique, Faculté des Lettres, 2004, p. 103-109.

Les turqueries en traduction ou l'influence turque dans la traduction classique en France. In *Colloque international sur la traduction*, Université Yildiz d'Istanbul, 2003.

Une autre traductologie pour une autre traduction ? In *Colloque sur la traductologie*. Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2003.

La traduction française classique : une galerie de portraits. *Équivalences* (ISTI), vol. 31/1-1, 2004, p. 31-45.

Avez-vous lu Georges Mounin ? in *Louis Leboucher dit Georges Mounin*. Bruxelles : Les Éditions du Hazard, 2003. p. 15-27. Textes inédits rassemblés et publiés par Christian Balliu, hommage à Georges Mounin à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de sa disparition.

L'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Haute Ecole de Bruxelles : un lieu d'excellence. In *La formation en traduction et en interprétation dans le monde*, 3<sup>e</sup> partie, *Traduire* (revue de la SFT (Société française des Traducteurs)), n° 200, 1/2004, p. 17-27.

Comment enseigner la traduction ? In *Proceedings of The 4<sup>th</sup> International Conference on Translation and Interpretation Studies : Interpretation and Translation Studies : Past, Present, Future*, GSIT, Université de Hankuk, Séoul, 2004, p. 41-49.

Occupez-vous du sens, les mots se débrouilleront d'eux-mêmes. In *Traduction : la formation, les spécialisations et la profession*. Beyrouth : ETIB, 2004. Coll. Sources-Cibles. p. 167-176.

Hautes Ecoles : le cas des traducteurs et des interprètes. In *L'enseignement selon Bologne, Espace de Libertés* (Magazine du Centre d'Action Laïque), n° 324, Bruxelles, octobre 2004, p. 11-12.

Jean-René Ladmiral : une certaine philosophie de la traduction. In *Actes du Colloque international autour de Jean-René Ladmiral, Transversalités* (revue de l'Institut Catholique de Paris), n° 92, octobre-décembre 2004, p. 51-57.

La didactique de la traduction médicale, deux ou trois choses que je sais d'elle. In *L'enseignement de la traduction dans le monde, Meta*, 2005, vol. 50, n° 1, p. 67-77. Également rédaction de l'avant-propos, p. 7-8.

Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique. In *Le prisme de l'Histoire, Meta*, 2005, vol. 50, n° 3, p. 934-948. N° spécial consacré à *L'histoire de la traduction*.

L'Histoire de la traduction : une somme théorique. *Revue de l'Université de Caen*, 2005.

Traduire les maux. *Forum* (Sorbonne Nouvelle et KSCI), avril 2005, vol. 3, n° 1, p. 1-19.

La traductologie : une lutte d'influences. In *Pour dissiper le flou*. Beyrouth : ETIB, 2005. Coll. Sources-Cibles. p. 25-28. N° spécial en l'honneur du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'ETIB.

Les métiers de la traduction et de l'interprétation. In *Des langues pour des métiers*. Paris : SIEP, 2005. Coll. Formations métiers. p. 9-50. Brochure du SIEP (Service d'information sur les études et les professions).

Traduire la médecine : déverbalisez et tout reste à faire. In *Actes du colloque international Le sens en traduction*, ESIT-Paris, juin 2005, à paraître.

Le langage de la médecine : les mots pour le dire. In *Journées scientifiques LTT*, ISTI, Bruxelles, septembre 2005, à paraître.

Iglesia, traducción y poder en el Renacimiento. In *II Coloquio internacional sobre Traducción monacal - La labor de los agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, Biblioteca electrónica de la Excma. Diputación Provincial de Soria, Université de Valladolid, 2005, p. 1-11.

Le nouveau langage de la médecine : une affaire de socioterminologie. In *Pour une traductologie proactive*, Actes du colloque international à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la revue *Meta*, Vol. 50, n<sup>o</sup> 4, Université de Montréal, 2005. [Publication électronique].

Traductor e Intérprete vs Traductor o Intérprete en Belgique. In *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Actas del I Coloquio Lucentino de Traducción, Université d'Alicante, décembre 2005.

Les turqueries en traduction ou l'influence turque dans la traduction classique en France. In *Interdisciplinarité en traduction*, Actes du II<sup>e</sup> Colloque international sur la traduction, *Les Cahiers du Bosphore XLIII*, Université Yildiz d'Istanbul, Éditions ISIS d'Istanbul, vol. 1, 2006, p. 249-255.

La traducción como vínculo cultural entre Oriente y Occidente. In *A flor de poesía y traducción*. Beyrouth : ETIB - Université Saint-Joseph, 2006. Coll. Sources-Cibles. p. 4-9.

La influencia de Eugene A. Nida en la traductología francófona. In *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea*. Grenade : Ed. Atrio, 2006. p. 77-95.

Cognition et déverbalisation. In *Traductologie : une science cognitive*, Actes du Colloque international de traductologie, *Meta*, Université Ionienne de Corfou, Département de langues étrangères, de traduction et d'interprétation, Université de Montréal, vol. 52, n<sup>o</sup> 1, 2007, p. 3-12.

Agustinos y traducciones durante el Renacimiento. In *La traducción en la obra de San Agustín*. Valladolid : Universidad de Valladolid, 2007. p. 79-90, à paraître.

La traduction s'enseigne-t-elle ou s'apprend-elle ? In Actes du colloque « Didactiques et traduction », CRATIL, ISIT, Paris, novembre 2006, *Transversalités*, revue de l'Institut Catholique de Paris, n<sup>o</sup> 102, juin 2007, p. 29-34. Rédaction de l'épilogue.

Le symptôme est polysémique. In *Le multilinguisme en action : applications et enjeux*, Cahiers de la Maison de la Recherche en Sciences humaines, MODESCO, Université de Caen, 2007, vol. 49, p. 41-53.

Sourciers et ciblistes : une question de signifiants. In Actes du colloque international *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Institut de linguistique de l'Université de Mons-Hainaut et E.I.I., CIPA, Mons, 2007, p. 97-105.

Traduire, qu'est-ce à dire ? In Colloque international *La traduction, et après ?*

*Éthique et professions*, Université de Liège, 2007. Actes publiés sur internet à l'adresse suivante : <http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2007/actes.html>

L'interprète : une vie sans histoire. Avant-propos au livre *Christopher Thiéry, interprète de la République*. Bruxelles : Editions du Hazard, 2008. Biographie et bibliographie sommaire de Christopher Thiéry.

## - Notes de lecture

HURTADO ALBIR, A. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Erudition, 1990. Dans *Équivalences*, 1992, vol. 21/1-2, p. 137-138.

VAN HOOFF, H. *Dictionnaire des traducteurs*. Paris ; Genève : Champion ; Slatkine, 1993. Dans *Babel*, revue de la FIT, Amsterdam, John Benjamins, 1995, vol. 41, n° 2, p. 119-122.

ROULEAU, M. *La traduction médicale, une approche méthodique*. Montréal : Linguatex, 1994. Dans *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1995, vol. 40, n°4, p. 656-658.

DELISLE, J. ; WOODSWORTH, J. *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa ; UNESCO, 1995. Dans *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1996, vol. 41, n°3, p. 473-475.

BALLARD, M. ; HURST, L. (d') (sous la dir. de) *et al. La traduction en France à l'Age classique*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion ; Université Charles-de-Gaulle - Lille III, 1996. *Équivalences*, 1997-1998, vol. 26/2 et 27/1, p. 142-145.

EGUILUZ, F. ; MERINO, R. *et al. Transvases culturales : Literatura, Cine, Traducción*. Vitoria : Universidad del País Vasco, 1997. *Babel*, revue de la FIT, 1999, vol. 45/3, p. 276-277.

STAPPA, F. *La traduzione specializzata*. Milan : Ulrico Hoepli Editore, 2001. *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2001, vol. 46, n° 4, p. 731-734.

GAMBIER, Y. ; GOTTLIEB, H. (sous la dir. de). *(Multi)Media Translation, Concepts, Practices and Research*. In *Benjamins Translation Library*, vol. 34, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2001. *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2003, vol. 48, n° 3, p. 450-453.

MAGRIS, M. ; MUSACCHIO MT, REGA L. ; SCARPA, F. (sous la dir. de). *Manuale di Terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicative*. Milan : Ulrico Hoepli Editore, 2002. *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2003, vol. 48, n° 4, p. 604-607.

GARNIER § DELAMARE. *Dictionnaire des termes de médecine*. 27<sup>e</sup> édition. Paris : Maloine, 2003. *Panacea*, Vol. IV, Boletín de medicina y traducción, 13-14, 2003, p. 307-308.

RICCARDI, A. *Dalla Traduzione all' interpretazione, Studi d'interpretazione*

*simultanea*. Milan : Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2003. *Meta*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004, vol. 49, n° 4, p. 935-938.

HALABI MURR, R. *La Traduction au Liban entre 1840 et 1914*. Beyrouth : ETIB - Université Saint-Joseph, 2005. Coll. Sources-Cibles. *Équivalences*, 2007.

ISRAEL, F. ; LEDERER, M. *La Théorie Interprétative de la Traduction*. Paris : Lettres Modernes Minard, 2005. 3 vol. *Équivalences*, 2007.

WITLUND-FANTINI, A-M. *Danica Seleskovitch. Interprète et témoin du XX<sup>e</sup> siècle*. Lausanne : L'Âge d'Homme, 2007. 235 p. A paraître dans *Équivalences*, 2008.

## - Éditions

Coéditeur du numéro spécial de la revue *Équivalences* (2001-2002, vol. 29/1-2, 288 p.) et des *Éditions du Hazard (Il fabbro del parlar materno, 2001, 288 p.)* en hommage à Jean-Marie Van der Meerschen.

Coéditeur du vol. 28/2 (2001-2002) de la revue *Équivalences*.

Editeur du n° spécial des *Éditions du Hazard* consacré à Georges Mounin, *Louis Leboucher dit Georges Mounin, Textes inédits*, à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de sa disparition, 2003.

Directeur du n° spécial de la revue *Equivalences* (2006, vol. 33/1-2, 190 p.), La traduction médicale. Rédaction de l'avant-propos.